

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di AYMAVILLES.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore – aiuto bibliotecario – Categoria C – Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di collaboratore – aiuto bibliotecario – Categoria C – Posizione C2, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. CORRADI Lara
2. RIMEDIOTTI Irene
3. MILLIERY Teresa
4. MICHELOTTI Chiara Rita
5. LUMIGNON Marzia
6. BRUNODET Matteo
7. OLLIER CHAISSAN Jeanette
8. VALLOMY Cristina
9. CERALLO Sara
10. DAVID Claudine
11. FUGINI Kristen
12. DAGNES Massimo
13. MILLIERY Fanny

Aymavilles, 25 giugno 2004.

Il Segretario Comunale  
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 262

---

---

**Comune di COGNE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli, per l'as-**

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de AYMAVILLES.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un aide-bibliothécaire – Catégorie C – Position C2 – à 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 65 du Règlement Régional n° 6/96, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un aide-bibliothécaire – Catégorie C – Position C2, est la suivante:

punti/points	26,25/30
punti/points	25,67/30
punti/points	25,50/30
punti/points	25,05/30
punti/points	24,50/30
punti/points	24,25/30
punti/points	23,50/30
punti/points	23,08/30
punti/points	22,58/30
punti/points	21,58/30
punti/points	21,42/30
punti/points	20,17/30
punti/points	18,92/30

Fait à Aymavilles, le 25 juin 2004.

Le secrétaire communal,  
Oswaldo CHABOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 262

---

---

**Commune de COGNE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres, en vue**

**sunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato part-time, 25% dell'orario settimanale – di un aiuto bibliotecario, Categoria A, Posizione A del C.C.R.L.**

Il Comune di COGNE indice un concorso, per soli titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999 di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto bibliotecario, categoria A), posizione A) del C.C.R.L a tempo indeterminato part time 25% dell'orario settimanale.

*Requisiti richiesti:*

- proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- iscrizione alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- altri requisiti previsti nel bando.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'ufficio Protocollo del Comune di COGNE, entro le ore dodici del 30<sup>a</sup> giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 4 agosto p.v.). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

*Accertamento conoscenza lingua francese:* Il candidato prima dell'assunzione dovrà sostenere un esame orale per accettare la conoscenza della lingua francese, salvo il diritto all'esenzione.

Il bando di concorso integrale ed il facsimile della domanda di ammissione possono essere ritirati direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE.

Cogne, 17 giugno 2004.

Il Segretario Comunale  
TRUC

N. 263

**Comune di DOUES.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo, autista di scuolabus e di**

**du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (25 p. 100 de l'horaire hebdomadaire), d'un aide-bibliothécaire – catégorie A – position A de la CCRT, au sens de la loi n° 68/1999.**

La Commune de COGNE lance un concours, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (25 p. 100 de l'horaire hebdomadaire), d'un aide-bibliothécaire, catégorie A, position A de la CCRT, au sens de la loi n° 68/1999.

*Conditions requises :*

- être titulaire du diplôme de scolarité obligatoire ;
- être inscrit(e) sur les listes de la Direction régionale du travail en qualité de handicapé(e) intellectuel(le), psychique ou physique, avec une incapacité de plus de 79 p. 100 ou en qualité de victime d'accident de travail, avec une incapacité de plus de 67 p. 100.
- Les autres conditions que les candidats doivent remplir sont indiquées dans l'avis de concours intégral.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* S'ils sont remis en mains propres, les actes de candidature, rédigés sur papier libre, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de COGNE au plus tard à 12 h du trentième jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (soit le 4 août 2004). Au cas où le délai susdit tomberait un jour de fête, il est reporté au premier jour ouvrable suivant.

Les candidats doivent réunir les conditions requises pour participer au concours à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

*Vérification de la maîtrise du français :* Avant le recrutement, le lauréat doit réussir une épreuve orale de français, sauf s'il en est dispensé.

Les intéressés peuvent obtenir l'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature à la maison communale de COGNE.

Fait à Cogne, le 17 juin 2004.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

N° 263

**Commune de DOUES.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (huis-**

**macchine operatrici, cantoniere, posizione economica B2 nell'area tecnico – manutentiva.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

1. NEX Erik	punti 19,41
2. VAUDAN Gabriele	punti 17,95
3. CARGNAN Fabio	punti 14,42
4. PERRAILLON Mauro	punti 14,19

Il Segretario Comunale  
TROVA

N. 264

**Comune di ROISAN.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – Categoria D – a 18 ore settimanali – area tecnico-manutentiva e di vigilanza – nel Comune di ROISAN.**

a) *Titolo di studio richiesto:* laurea in Pianificazione territoriale, urbanistica e ambientale, o Architettura o Ingegneria. È ammesso al concorso il personale degli enti del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella categoria immediatamente inferiore ed in possesso del diploma di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R. e all'Albo pretorio del Comune di ROISAN, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 5 agosto 2004.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di ROISAN.

**PROVE D'ESAME:**

1) *Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

*Prima prova scritta:*

1. La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;

**sier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), position B2, aire technique et de l'entretien.**

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours en cause est la suivante :

1 NEX Erik	19,41 points
2 VAUDAN Gabriele	17,95 points
3 CARGNAN Fabio	14,42 points
4 PERRAILLON Mauro	14,19 points

Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

N° 264

**Commune de ROISAN.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur technique – catégorie D, aire technique, de l'entretien et de la surveillance de la Commune de ROISAN.**

a) *Titre d'études requis :* Maîtrise en planification territoriale, urbanistique et environnementale ou en architecture ou diplôme d'ingénieur. Ont vocation à participer au concours les fonctionnaires du statut unique de la Vallée d'Aoste titulaires d'un diplôme de géomètre et ayant une ancienneté d'au moins cinq ans dans la catégorie immédiatement inférieure à celle du poste à pourvoir.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* Dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de ROISAN, à savoir au plus tard le 5 août 2004, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de ROISAN.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

1) *Épreuve préliminaire* de français ou d'italien, suivant les dispositions publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002.

*Première épreuve écrite :*

1. La planification urbanistique et la gestion du territoire communal : le plan régulateur général communal et les documents d'application y afférents ;

2. L'ordinamento dei lavori pubblici:

- la legge quadro sui lavori pubblici (legge 11 febbraio 1994 n. 109 e succ. modificazioni, il D.P.R. 21.12.1999 n. 554, il D.P.R. 34 del 18.07.2000),
- la legge regionale in materia di lavori pubblici (legge regionale 20 giugno 1996 n. 12);

3. Appalti di opere pubbliche, direzione dei lavori e contabilità;

4. Trasformazioni urbanistiche ed edilizie nel territorio comunale;

*Seconda prova scritta e/o teorico-pratica:*

1. Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;

2. Violazioni e abusi in materia edilizia;

3. Espropriazioni per pubblica utilità;

4. Gestione del Patrimonio degli Enti Locali;

5. Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta: la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, così come coordinata dalla legge regionale 31 marzo 2003 n. 8 (gli organi del Comune, ordinamento degli uffici e del personale, le Comunità Montane)

La Commissione deciderà se questa prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore;

*Prova orale:*

1. Argomenti delle prove scritte;

2. Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia;

3. Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;

4. Legislazione in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro e nei cantieri;

5. Il Bilancio dell'Ente locale: nozioni elementari del procedimento di spesa, (R.R. 1/1999 art. 13 e 27)

6. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di ROISAN durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore

2. La réglementation des travaux publics :

- loi-cadre en matière de travaux publics (loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et DPR n° 34 du 18 juillet 2000) ;
- loi régionale en matière de travaux publics (loi régionale n° 12 du 20 juin 1996) ;

3. Les marchés de travaux, la direction des travaux et la comptabilité ;

4. Les transformations d'urbanisme et d'architecture sur le territoire communal ;

*Deuxième épreuve écrite et/ou théorico-pratique :*

1. Les marchés de fournitures et de services des collectivités locales : notions de base ;

2. Les illégalités en matière de construction ;

3. Les expropriations pour cause d'utilité publique ;

4. La gestion du patrimoine des collectivités locales ;

5. Le système des autonomies en Vallée d'Aoste : loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, modifiée par la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003 (les organes de la Commune, l'organisation des bureaux et du personnel, les Communautés de montagne).

L'utilisation d'un ordinateur lors de cette épreuve relève d'une décision du jury du concours.

*Épreuve orale :*

1. Matières des épreuves écrites ;

2. Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;

3. Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;

4. Législation en matière de sécurité des lieux de travail et des chantiers ;

5. Budget de la collectivité locale : notions en matière de procédure de dépense (RR n° 1/1999, art. 13 et 27) ;

6. Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours au secrétariat de la Commune de ROISAN (tél. 01 65 50 050), pendant les heures de bureau, à savoir : du lundi au vendredi de 8 h 30 à

12.00 – pomeriggio: lunedì, martedì e giovedì dalle ore 13.30 alle ore 16.00 – Tel. 0165 50050.

Il Segretario Comunale  
TROVA

N. 265

### Comunità Montana Grand Paradis.

**Estratto bando di selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione, a tempo determinato ad orario pieno o ridotto, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresa l'assistenza a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus, Cat. A, per il settore scolastico, presso la Comunità Montana Grand Paradis e i Comuni membri.**

La Comunità Montana Grand Paradis indice una selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione, a tempo determinato, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap) accompagnatori scuolabus, assistenti alla refezione per portatori di handicap, presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni Membri, a orario pieno o ridotto, Cat. A del comparto unico regionale (C.C.R.L. del 24.12.02).

La graduatoria avrà una validità biennale.

L'orario di lavoro varierà a seconda delle esigenze di ciascun Comune, da un minimo di 8 ore ad un massimo di 36 ore settimanali.

Le assunzioni presso i Comuni sono previste per il periodo scolastico anno 2004-2005.

I concorrenti dovranno sostenere e superare un esame preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale riguardante la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.02.

*Titolo di studio:* essere in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico, avendo conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962 o avendo osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età o, ancora, avendo conseguito il diploma di licenza media;

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e più precisamente il 05.08.2004 alle ore 16.00.

12 h et les lundi, mardi et jeudi de 13 h 30 à 16 h également.

Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

N° 265

### Communauté de montagne Grand-Paradis.

**Extrait de l'avis de sélection unique externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à temps plein ou à temps partiel, d'agents de service, d'agents de restauration (également chargés de l'assistance aux handicapés) et d'accompagnateurs de transport scolaire, catégorie A, à affecter au secteur scolaire de la Communauté de montagne Grand-Paradis et des Communes membres.**

La Communauté de montagne Grand-Paradis lance une sélection unique externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, à temps plein ou à temps partiel, d'agents de service, d'agents de restauration (également chargés de l'assistance aux handicapés) et d'accompagnateurs de transport scolaire, catégorie A du statut unique régional (CCRT du 24 décembre 2002), à affecter à la Communauté de montagne Grand-Paradis et aux Communes membres.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans.

L'horaire de travail varie entre 8 heures et 36 heures hebdomadaires, selon les exigences de chaque Commune.

Le recrutement est effectué par les Communes au titre de l'année scolaire 2004/2005.

Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien consistant en un entretien sur des sujets du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

*Titre d'études :* diplôme de scolarité obligatoire (certificat d'école primaire obtenu au plus tard dans l'année scolaire 1961/1962 ou certificats attestant que le candidat a accompli, à l'âge de quinze ans, huit ans de scolarité obligatoire ou, encore, diplôme de fin d'études secondaires du premier degré).

*Délai de dépôt des actes de candidature :* Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir au plus tard le 5 août 2004, 16 h.

Per qualsiasi chiarimento è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921809.

Il bando integrale della selezione è inserito nel sito internet della Comunità Montana al seguente indirizzo: [www.cm-grandparadis.vda.it](http://www.cm-grandparadis.vda.it).

Il Segretario  
GRESSANI

N. 266

---

---

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio per laureati in medicina veterinaria.**

In esecuzione della delibera della G.E. n. 523 del 10.06.2004 è indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per laureati in medicina veterinaria, da attivarsi nell'ambito della ricerca, per la sede e le sezioni.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla ditta di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- laurea in Medicina Veterinaria;
- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau - tél. 01 65 92 18 04 - 92 18 09.

L'avis de sélection intégral est disponible sur le site de la Communauté de montagne : [www.cm-grandparadis.vda.it](http://www.cm-grandparadis.vda.it).

Le secrétaire,  
Claudio GRESSANI

N° 266

---

---

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études à des médecins vétérinaires.**

En application de la délibération du comité exécutif n° 523 du 10 juin 2004, une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement de listes d'aptitude pour l'attribution de bourses d'études à des médecins vétérinaires, en vue de l'exercice de fonctions de recherche au siège central et dans les différentes sections.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- Jouir de ses droits politiques ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- Ne jamais avoir été destitué ni révoqué de ses fonctions dans une administration publique, ni déclaré déchu des dites fonctions ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- Être titulaire d'une maîtrise en médecine vétérinaire ;
- Connaître l'anglais (niveau scolaire au moins).

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta - via Bologna, 148 - 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés en mains propres au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it).

Il Presidente  
BORSANO

N. 267 A pagamento.

---

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Direzione patrimonio e attività economali.**

**Bando di gara d'appalto.**

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it)

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 267 Payant.

---

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et économat.**

**Avis d'appel d'offres.**

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI  
DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICHE

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Forniture X

#### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

##### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMICHE</b>
Indirizzo VIA DE TILLIER, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165/273309 - 273313	Telefax 0165/273125
Posta elettronica (e-mail) <a href="mailto:r.marengo@regione.vda.it">r.marengo@regione.vda.it</a> <a href="mailto:l.hugonin@regione.vda.it">l.hugonin@regione.vda.it</a> <a href="mailto:f.franzini@regione.vda.it">f.franzini@regione.vda.it</a>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

##### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

##### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

##### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali - Direzione Patrimonio e Attività Economiche - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

##### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Livello regionale/locale X

#### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

##### II.1) DESCRIZIONE

##### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto X

##### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

FORNITURA A CONSEGNE RIPARTITE DI PRODOTTI PER L'IGIENE E LA PULIZIA

##### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

MAGAZZINO ECONOMATO - P.ZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA



**II.1.8) Nomenclatura**

**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti)**

Oggetto principale      Vocabolario principale  
   **24513000-03**

**II.1.9) Divisione in lotti**

NO  X

**II.1.10) Ammissibilità di varianti**

NO  X

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale**

*Importo a base d'asta Euro 42.000,00 .I.v.a. esclusa (costi unitari a base d'asta specificati all'art. 2 del Capitolato speciale d'appalto)*

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

Periodo in mesi    **12** *dalla data di aggiudicazione dell'appalto*

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

**III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

**III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste**

Le ditte dovranno costituire una cauzione provvisoria di Euro 2.100,00 (pari al 5% dell'importo complessivo a base d'asta) ai sensi dell'art. 1 delle "Norme di partecipazione alla gara".

La ditta aggiudicataria dovrà costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale a norma dell'art. 16 del Capitolato speciale d'appalto.

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

Ordinari mezzi di bilancio

**III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

**III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

Iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;

Inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92 come modificato dal D.lgs 402/98

**III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, fornito in fac-simile dall'Ente appaltante

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta       X

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

Prezzo più basso      X

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari**

Disponibili fino al **30/07/2004** (gg/mm/aaaa)

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione**

**02/08/2004** (gg/mm/aaaa)      Ora: **12.30**

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES    DA    DE    EL    EN    FR    IT    NL    PT    FI    SV    altre – paese terzo  
                                 \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta)**

**3** mesi (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte**

Legali rappresentanti delle ditte offerenti

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data **03/08/2004**    ora **15.00**

luogo : Aosta – Piazza Deffeyes, 1 – Sala riunioni Direzione Patrimonio e Attività Economiche

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Ulteriori informazioni sulle procedure di gara sono contenute nelle "Norme di partecipazione alla gara".

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO**    **18/06/2004** (gg/mm/aaaa)

**RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE**  
**ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES**  
**PARTICIPATIONS RÉGIONALES**  
**Direction du patrimoine et éconamat**

**AVIS D'APPEL D'OFFRES**

Fournitures

**SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR**

**I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR**

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction du patrimoine et éconamat
Adresse 3, rue De Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 09/ 27 33 13	Télécopieur +39 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:r.marengo@regione.vda.it">r.marengo@regione.vda.it</a> <a href="mailto:l.hugonin@regione.vda.it">l.hugonin@regione.vda.it</a> <a href="mailto:f.franzini@regione.vda.it">f.franzini@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it/">http://www.regione.vda.it/</a> (Marchés publics)

**I.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :**

La même qu'au point I.1.

**I.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :**

La même qu'au point I.1.

**I.4) Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :**

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et éconamat – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

**I.5) Type de pouvoir adjudicateur :**

Niveau régional ou local

**SECTION II : OBJET DU MARCHÉ**

**II.1) Description**

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures) :**

Achat

**II.1.6) Description/objet du marché :**

Fourniture de produits pour l'hygiène et le nettoyage. Livraisons échelonnées.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services :**

Entrepôt de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :**

Objet principal	Descripteur principal
	24513000-03

**II.1.9) Division en lots :**

NON

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?**

NON

**II.2) Quantité ou étendue du marché**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale :**

Mise à prix de la fourniture : 42 000,00 €, IVA exclue. Les coûts unitaires sont indiqués à l'art. 2 du cahier des charges spéciales.

**II.3) Durée du marché ou délai d'exécution :**

12 mois à compter l'attribution du marché.

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) Conditions relatives au marché**

**III.1.1) Cautionnements et garanties exigés :**

Les soumissionnaires doivent constituer un cautionnement provisoire de 2 100,00 €, équivalant à 5 p. 100 de la mise à prix, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> du règlement de participation au marché.

L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel, au sens de l'art. 16 du cahier des charges spéciales.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :**

Crédits inscrits au budget.

**III.2) Conditions de participation**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise :**

Immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises :**

Autodéclaration au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, effectuée conformément au modèle établi par le pouvoir adjudicateur.

**SECTION IV : PROCEDURES**

**IV.1) Type de procédure :**

Ouverte    x

**IV.2) Critères d'attribution :**

Au prix le plus bas    x

**IV.3) Renseignements d'ordre administratif**

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :**

Date limite d'obtention **30/07/2004** (jj/mm/aaaa)

**IV.3.3) Date limite de réception des offres :**

**02/08/2004** (jj/mm/aaaa)

Heure **12 h 30**

**IV.3.5) Langues pouvant être utilisées dans l'offre ou la demande de participation :**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

— — — — — x x — — — — —

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :**

**3** mois à compter de la date de réception des offres.

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :**

Les représentants légaux des soumissionnaires.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu :**

Date **03/08/2004** (jj/mm/aaaa)    Heure **15 h**

Lieu : Salle des réunions de la Direction du patrimoine et économat – 1, place Deffeyes – Aoste.

**SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**VI.4) Autres informations :**

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application du règlement de participation au marché.

**VI.5) Date d'envoi du présent avis** 18/06/2004 (jj/mm/aaaa)

**Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per appalto di servizi.**

1. *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Comunità montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36, sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

2. *Descrizione/oggetto dell'appalto:* Gestione servizio di assistenza e somministrazione pasti alla refezione scolastica della scuola media di Variney anno scolastico 2004/2005;

3. *Luogo di esecuzione della prestazione dei servizi:* Refettorio scuola media di Variney. Loc. Chez Roncoz Comune di GIGNOD;

4. *Quantitativo o entità totale:* importo presunto annuo € 29.000,00;

5. *Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* dal 07.09.04 al 10.06.05, eventualmente rinnovabile per gli anni scolastici 2005/2006 e 2006/2007, a discrezione dell'Amministrazione;

6. *Garanzie richieste:* provvisoria 2% e definitiva 5% dell'importo a base di gara.

7. *Tipo di procedura:* procedura aperta o pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157;

8. *Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 23 comma b del decreto legislativo 157/1995 e della Deliberazione di Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 1926 del 19 maggio 2003, in base ai seguenti criteri: merito tecnico organizzativo max 35; qualità dell'offerta max 35; prezzo max 30 punti;

9. *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione:* 28.07.2004, ora 12,00 presso sede Ente di cui al punto 1.

10. *Apertura buste data, ora e luogo:* 28.07.2004, ore 14,30.

Il Segretario  
MAURO.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 269 A pagamento.

**Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome de la Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis de marché de services.**

1. *Dénomination et adresse officielle de la collectivité passant le marché :* Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, Lieu dit Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – tél. 0165.256611, fax 0165.256636 – site Internet: [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

2. *Description/Objet du marché :* gestion du service d'assistance de cantine scolaire pour les enfants du collège de Variney pour l'année scolaire 2004/2005 organisé par la Communauté de montagne Grand Combin.

3. *Lieu d'exécution :* Cantine scolaire du collège de Variney, Loc. Chez Roncoz n. 29, GIGNOD.

4. *Montant du marché:* montant prévu 29 000,00 € pour l'année 2004/2005.

5. *Durée du marché ou délais d'exécution :* durée de l'année scolaire 2004/2005 – 07.09.2004 – 10.06.2005, possibilité de renouvellement pour les années 2005/2006 et 2006/2007, à la discrétion de la Communauté de montagne.

6. *Garanties requises :* cautionnement provisoire 2% et définitif 5% de la mise à prix.

7. *Type de procédure :* procédure ouverte au sens de l'art. 6 du D.L. du 157/1995.

8. *Critères d'attribution du marché:* offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) de l'art. 23 du décret législatif 157/1995 et de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n. 1926 du 19 mai 2003, compte tenu des éléments suivants : mérite technique et organisationnel (35 points maximum), qualité de l'offre (35 points maximum), prix (30 points maximum).

9. *Délais de dépôt des soumissions ou des demandes d'invitation :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 28 juillet 2004, 12 h.

10. *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu le 28.07.2004, 14 h 30.

Le secrétaire,  
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 269 Payant.